번역학연구
2018 가을 제19권3호

효과적인 한·중 문장구역 기법
－분절법을 중심으로－*

김 진 아
(한국외대)

1. 서론

문장구역(sight Translation)은 동시통역이나, 순차통역과는 또 다른 형태의 통역이나, 동시통역과 순차통역을 훈련하는데 꼭 필요한 훈련이기도 하다. 문장구역은 순차통역, 동시통역 훈련을 위한 방법으로서 통역을 배우는 학생에게 신속하게 통역 스킬을 가르칠 수 있는 방법으로 그 효과가 인정되고 있다.(이유아 2014; 260)[1] 문장구역은 통역자가 순차통역 혹은 동시통역을 할 때 시각적으로 원문텍스트(ST)를 눈으로 보면서 목적어텍스트(TT)로 순발력 있게 즉각적

* 한국외국어대학교 교내 연구비 수혜에 의해 작성된 논문입니다.
金珍我(中國天津市 千人計劃專家)

1) 이유아(2014),「동시통역교육을 위한 도구로서의 문장구역 활용에 관한 고찰」일어일문학 제 61집 260페이지.

www.kci.go.kr

으로 통역을 하는 방식이다. 순차통역에서 진행되는 문장구역 방식은 두 가지가 있다. 첫째, 먼저 연사가 원문텍스트를 어느 분량까지 읽어 내려가면, 연사가 원문텍스트를 읽는 동안 통역사는 원문텍스트를 눈으로 보면서 내용에 대한 이해와 분석을 하고, 연사의 발화가 끝나면, 통역사는 연사가 원문텍스트를 읽은 부분까지 문장구역을 하는 방식과; 둘째, 연사가 원고를 읽지 않아도 통역사가 원문텍스트를 눈으로 보고 즉시 목적어로 통역하는 방식으로 나뉜다. 동시통역에서의 문장구역은 연사가 읽는 원문텍스트를 통역사가 수신기로 들으면서 그 내용을 2~3초 간격을 두고 동시에 목적어로 통역하는 방식을 가리킨다. 문장구역과 동시통역과의 차이점은 동시통역은 청각 텍스트에 의존하지만, 문장구역은 시각 텍스트에 의존 한다는 점이다. Gile(沈金嬌, 項霞 2017: 125)은 동시통역과 문장구역의 차이점을 다음과 같은 공식으로 구분할 수 있다고 하였다.

SL=L(listening)+M(memory)+C(coordination)+P(production)
(Gile, 2011:156)=동시통역
ST=R(reading)+M(memory)+C(coordination)+P(production)
(Gile, 2011:156)=문장구역

위의 동시통역과 문장구역 공식의 차이점은 듣기L(listening)와 읽기R(reading)의 차이점이다. 동시통역은 연사의 말을 들으면서 혹은 듣고 보면서 통역이 이루어지지만, 문장구역은 전적으로 통역자가 텍스트를 눈으로 보면서 통역을 하는 차이점이 있다. 문장구역은 통역자가 전적으로 텍스트에 의존하면서 통역을 한다. 또 다른 차이점은 동시통역은 정보 처리 속도를 통역사가 조절하지 못하지만 문장구역은 텍스트를 볼 수 있는 이점이 있어서 동시통역보다는 자유로운 속도 조절이 가능하다는 차이점도 있다. 순차통역 혹은 동시통역에서의 문장구역은 청자가 이해할 수 있도록 원문 텍스트 등가의 의미를 청중에게 효과적으로 유창하게 양질의 통역을 전달하는 것이 목적이다. 하지만, 통역사의 생각대로 되지 않는 경우가 많다. 통역과정에서 발생하는 오류와 생략, 고의적인 누락, 시간적인 지연, 되돌아가기(back-tracking) 등과 통역사 자신의 언어능력 부족, 순발력, 집중력, 논리력, 주제의식과 배경지식이 약하여 혹은 통역사가 원문텍스트에 대한 종합적인 이해부족으로 문장구역 과제 수행이 어려운 면도

www.kci.go.kr

있지만, 두 언어 간 언어 유형적 차이가 클 경우에도 통역의 어려움이 발생한다. 출발어와 도착어의 언어 유형적 차이가 큰 경우(예: 중국어와 영어), 언어 유형적 차이가 작은 언어조합(예: 영어와 불어)에 비해 더 많은 주의력과 기억력이 동원되어야 하고 더 많은 처리 능력이 필요하다. 본 논문 연구의 목적은 문장구역에 있어서 한국어와 중국어의 언어 유형적 차이를 극복하고 기억력을 최소화 하여 문장구역 효율성 제고, 나아가 순차통역과 동시통역의 효율을 향상시키는 데에 있다. 문장구역에 영향을 미치는 요소 중에는 언어 외적인 요인도 있겠지만, ST와 TT간 어휘(lexicon), 유형(morphology), 문법적인 구조(syntactic structure), 음운(phonology) 등의 언어적 요인이 크다. 더욱이 한국어와 중국어는 언어적 유형 분류에서 각각 교착어와 고립어에 속한다. 교착어는 문법적 기능이 주로 접미사에 의해 표시되고 자유어순의 대표적 언어로 유난히 격조사가 많이 발달한 언어로 문장성분을 나타내주는 격조사로 인해 한국어에서는 어순이 절대적이지 않다. 하지만 "중국어는 형태변화가 없는 언어로 그 만큼 어순의 중요성이 부각되는 언어라서, 문법적 기능이 주로 어순에 의해 표시되는 언어이다. "[2]한국어 어순은 주어+목적어+동사(SOV)배열이지만, 중국어는 주어+동사+목적어(SVO)로 차이가 크다. 어순의 차이가 크더라도 단문일 경우에는 쉽게 처리가 가능하지만, 한국어의 긴 문장을 중국어로의 통역에서 한국어의 후행하는 동사와 중심어를 미리 파악 할 수 없고, 또 중국어의 긴 문장을 한국어로의 통역에 있어서, 중국어의 선행하는 동사와 중심어를 기억해야 하는 부담으로 통역의 지연, 누락, 오류가 발생하는 확률이 매우 높다. 즉 한국어는 대부분 문미에 가서야 화자가 전달하고자 하는 메시지를 정확하게 파악할 수 있지만, 중국어는 주어 다음에 동사가 위치하므로 문두에서 해당 문장의 구조가 결정되기 때문에 어려움이 크다. 언어유형론의 연구 분야로 어순, 격, 시제, 시상, 서법, 부정, 접속 등이 있지만, 본 논문은 언어 유형론적 특징 중 가장 중요한 어순의 특징을 연구 대상으로 살펴본다. 또 한국어는 수식어가 피수식어의 앞에 놓이고 매우 긴 수식어를 동반하는 구조의 특징, 즉 좌분지(left-branching) 언어라는 특징을 가지고 있다. 물론 중국어도 수식어가 피 수식

2) 張斌主編(2000),『現代漢語語法分析』, 231페이지. 在語言的形態類型方面，漢語屬分析型語言，缺乏嚴格意義的形態變化，表達語法意義的主要手段是語序和虛詞.....

www.kci.go.kr

어 앞에 놓이는 좌분지 언어의 특징이 있지만 수식어가 일반적으로 한국어에 비해 짧고, 긴 문장 중간 중간에 문장부호인 쉼표로 문장이 나누어져 있으며, 단문 사이의 접속 기제도 문장 앞에 위치하여 한국어 문장에 비해 문장구역의 어려움이 다소 크지 않다. 따라서 문장구역 트레이닝은 언어유형적 차이를 극복하고, 기억에 대한 부담을 최소화 하여 통역을 유창하게 하기 위한 가장 효과적인 통역 트레이닝 기법이며, 문장구역 트레이닝 기법 중 위와 같은 문제를 해결하기 위한 가장 효과적인 트레이닝 기법은 분절법(segmentation) 이다.

2. 효과적인 문장구역 트레이닝기법

2.1 분절법을 통한 트레이닝기법

"문장구역을 진행할 때 통역사는 원문에 대한 해독, 분석, 표현 등 다중작업(multi-tasks)이 불과 몇 초에 걸쳐 이뤄진다. 이런 상황 하에서 통역사는 문장을 그대로 따라가면서 읽어내려 가는 것이 아니라, 문장을 뛰어 넘는 방식(saccadic movements), 다시 되돌려 읽는 방식(regressions), 한 곳에 집중하여 정체하는 방식(fixation) 등"[3]으로 읽어 내려간다. 연구 조사에 따르면 눈이 고정되는 위치와 정체하는 시간은 문장의 문법구조와 단어와 밀접한 관계가 있다고 하였다. 단어는 주로 전문용어와 외래어에 고정을 시켜 시간적 지체가 있으며, 구 단위와 문장 뒷부분에 주로 고정된다는 연구 사례가 있다. 만약 문장이 짧으면 문장을 판독하고 분석하고 표현하는데 매우 순조롭지만 복잡한 문법구조의 문장이나 특히 긴 문장인 경우 통역사가 보고 판독하는 시야가 한계가 있어서 많은 오류를 범하게 되는데, 판독하는 시간이 길어지면 심리적인 불안감을 느끼게 되고 심하면 생각이 둔화되어 통역 속도가 느려지고 급기야는 앞이 캄캄해지는 경우도 생긴다. 이러한 문제를 해결하는 가장 효과적인 트레이닝

3) 揚承淑(2000), <口譯教學研究 理論与實踐>, 輔仁大學出版社 177페이지. 視譯的訊息讀取是屬于閱讀的行爲范疇, 因此由閱讀的理解研究也可以推斷出口譯者判讀文稿時, 在進行讀解、分析、譯出等多重作業(multi-tasks)的影響之下.....或者是在某一處集中停留的擬視(fixation)方式來閱讀的。

www.kci.go.kr

기법으로 분절법(segmentation)을 들 수 있다.

2.2 분절법의 개념 및 정의

중국학자 두문평(杜文萍2007: 120)은 인지심리학자들의 말을 인용하여 "認知心理學的研究表明，三個記憶體系參與了人腦的信息處理過程，它們是感覺存儲器(Sensory Storage System)、短期記憶存儲器(STM)、及長時記憶儲存器(LTM)。以上三个記憶體都參與了同傳譯員的信息處理過程。"라고 하였다. 이 말은 즉 "인지심리학자들의 연구 결과에 따르면 인간의 뇌에는 감각을 저장하는 시스템(Sensory Storage System)과 단기저장기억(STM), 장기저장기억(LTM) 세 가지가 있으며, 통역을 할 때는 이 세 가지 저장기억들이 모두 사용된다."고 하였다. 연설자가 발화를 하기 시작하면, 통역사는 먼저 연사의 발화 정보를 들으면서 감각저장기관으로 식별을 한다. 여기서 정보를 식별하는 시간은 매우 짧아 주로 1, 2초 사이에 이루어진다. 연후에 정보를 단기저장기억으로 보내면 통역사는 바로 장기저장기억 속에 저장되어 있는 통역에 필요한 정보 즉, 언어지식, 문화배경지식 자료 등을 단기저장기억으로 불러들이게 하면, 통역사는 이런 지식들을 종합하여 통역을 하게 된다. 단기저장기억 속에서 정보가 머무는 시간은 약 15초에서 30초 가량이고, 만약 단기저장기억 속에 잠시 저장된 정보가 다시 리허설(rehearsal)을 통해 장기저장기억으로 들어간다면 오래 저장이 이루어지고, 장기저장기억으로 들어가지 못한 정보들은 단기저장기억에서 시간이 지나면 유실된다. 장기저장기억은 무한한 저장 공간이 있으며, 우리가 살아가면서 경험한 것과 보고 읽힌 지식들이 모두 저장되어 있다. 하지만 장기저장기억에 저장된 정보를 사용하려면 직접적으로 사용할 수 있는 것이 아니라, 먼저 단기저장기억으로 옮긴(retrieval) 다음에야 사용할 수 있다. 동시통역이나 문장구역은 모두 단기저장기억의 역할이 매우 크다. 왕철매(王鐵梅2007)는 동시통역 시 단기기억으로 인한 인지적 부담의 최소화, 정보처리 능력의 최대화를 통한 통역효과 제고를 위해 통역사가 예측, 분절, 추가, 반복, 요약 등의 기법을 활용할 수 있다고 하였다. 그 중 분절법은 가장 효과적인 기법이라고 하였다. 분절법은 통역자가 원문텍스트의 내용을 우선 문장 순서대로 따라가면서 최소 의미를 나타낼 수 있는 의미 단위나 의미 군으로 나누는 것을 말

www.kci.go.kr

한다. 여기서 말하는 의미 단위는 완전한 독립된 의미가 있는 것을 뜻한다. 최소 의미 단위나 의미 군은 단어가 될 수도 있고, 구, 절, 혹은 문장 단위가 될 수도 있다. 문장 순서에 따라 분절된 의미 단위와 의미 군을 연결사로 논리구조에 맞게 연결하여 원문의 의미를 최대화 시킨다. 물론 이때 여러 가지 기법 즉 삭제, 확장, 예측 등의 기법들이 동반된다. 분절법을 시행하는 데에 중요한 점은 1) 독립된 의미를 가지고 있는 최소 의미 단위 혹은 의미 군을 분절하고, 2) 분절된 출발어 내용을 도착어 어순과 문법구조에 맞게 재조정하여 표현하고, 3) 분절된 의미 단위 혹은 의미 군을 연결사로 논리구조에 맞게 연결하는 것이다. 분절의 가장 큰 목표는 통역사의 기억부담을 덜어, 유창한 도착어로 표현하게 함으로써 효과적으로 통역사가 언어형식전환에서 들이는 노력과 시간을 최소화하면서 통역 임무를 잘 수행하도록 돕는 역할을 하기 위함이다. 예를 들어:

> 예문1) 올해로 난민법 시행 3주년을 맞아 열린 '난민법 시행 3주년 기념 학술 포럼'에서 유럽의 난민 사태에 대해 전반적인 소개를 할 수 있게 된 점을 아주 영광스럽게 생각하고 있습니다.
> 분절문1) 올해로 난민법 시행 3주년을 맞아 /열린 '난민법 시행 3주년 기념 학술 포럼'에서 /유럽의 난민 사태에 대해/ 전반적인 소개를 할 수 있게 된 점을/ 아주 영광스럽게 생각하고 있습니다.

위의 출발어인 한국어 문장을 5개의 의미단위로 분절을 하였고, 이 분절된 의미단위를 기준으로 도착어인 중국어 문장으로 표현할 수 있다. '올해로 난민법 시행 3주년을 맞는 '今年迎逢實行難民法的第三周年', '열린 난민법 시행 3주년 기념 학술 포럼에서'는 '(本人) 在召開紀念'實行難民法第三周年的學術研討會上'으로 통역 할 수 있고, 또 그 다음 분절 '유럽의 난민 사태에 대해'서는 '對難民的問題', '전반적인 소개를 할 수 있게 된 점을'에 대해서는 '做詳細的匯報', '아주 영광스럽게 생각하고 있습니다'를 '深感榮幸'으로 처리할 수 있다. 따라서 위의 분절법을 통해 분절단위를 순서적으로 도착어 문법구조에 맞게 문장구역 한 문장을 비교하면 아주 유창한 문장은 아니더라도 등가의 의미를 표현하는 데는 문제가 없다.

www.kci.go.kr

분절문1	통역문1
올해로 난민법 시행 3주년을 맞아/ 열린 '난민법 시행 3주년 기념 학술 포럼'에서 /유럽의 난민 사태에서 대해/ 전반적인 소개를 할 수 있게 된 점을/ 아주 영광스럽게 생각하고 있습니다.	今年迎逢實行難民法的第三周年，/（本人）在召開紀念'實行難民法第三周年的學術研討會'上，/對難民的問題/做詳細的匯報/深感榮幸。

예문2) 사실 유럽은 오래 전부터 난민 문제에 시달리고 있었다. 세계 각지의 분쟁지역 난민들이 부유하고 치안이 안정된 서유럽 지역으로 계속 들어왔기 때문이다.
분절문2) 사실 유럽은/ 오래 전부터 /난민 문제에 시달리고 있었다./ 세계 각지의 분쟁지역 난민들이 /부유하고 치안이 안정된 서유럽 지역으로 계속 들어왔기 때문이다.

분절문2	통역문2
사실 유럽은/ 오래 전부터 /난민 문제에 시달리고 있었다./ 세계 각지의 분쟁지역 난민들이 /부유하고 치안이 안정된 서유럽 지역으로 계속 들어왔기 때문이다.	其實歐洲國家/從很久以前開始/對難民問題感到困惑。/ 世界各紛爭地區的難民/是因爲繼續不斷地涌入到富裕又安全的西歐國家 。

위와 같이 출발어인 한국어 문장을 의미단위로 분절하여 도착어인 중국어로 문장구역을 할 때, 우선 분절된 의미 단위의 분절문 문장 단위 순서대로 문장구역을 할 수 있다. 하지만 분절된 하나의 의미 단위인 분절문 안에서 도착어 문접구조, 어순과 표현에 맞게 재구성을 해야 할 필요가 있다. 따라서 출발어 한국어에서 도착어 중국어로의 문장구역에서는 다음과 같은 몇 가지 사항을 주의 할 필요가 있다.

3. 한국어에서 중국어로의 문장구역 트레이닝 방법

3.1. 주어 보완하기

한국어에서는 주어가 종종 생략되는 경우가 많아, 중국어로의 통번역 시 주

www.kci.go.kr

어를 보완해야 하는 경우가 있다. 예를 들면 다음과 같다.

> 예문3) 안녕하십니까? UN난민기구 대외협력국에서 나온 알렉스 창이라고 합니다.
> 분절문3) 안녕하십니까? /UN난민기구 대외협력국에서 나온/ 알렉스 창이라고 합니다.

위의 문장을 아래와 같은 중국어로 문장구역 혹은 통번역을 할 때는 주어를 보완해야지만 온전한 문장이 될 수 있고, 의미의 등가를 재현할 수 있다.

> 통역문3) 大家好？/ 我是(주어)來自于聯合國難民署對外合作處的/ 叫 Alex Chang。

> 예문4)무엇보다도 먼저 사천성의 참사에 대해서 깊은 애도를 표시하면서 위로를 드립니다.
> 분절문4)무엇보다도 먼저 사천성의 참사에 대해서 /깊은 애도를 표시하면서 위로를 드립니다.
> 통역문4)首先,對于四川省發生的地震灾害/，(我代表韓國政府和國民)，/(向中國政府和人民)表示哀掉与慰問。

위의 예문4)를 중국어로 통역한 통역문에서는 비단 발화자인 주어 뿐 아니라, 애도와 위로를 받는 대상까지도 나타내어 문장이 더욱 명확해졌다. 위와 같은 문장에서 만약 주어절이 출현하지 않고 “首先, 對于四川省發生的地震灾/，表示哀掉與慰問。(먼저 사천성 지진참사 대해 깊은 애도와 위로를 표한다)”로 문장구역을 하였다면, 애도와 위로를 표하는 사람이 발화자 자신인지 혹은 다른 사람인지 여러 측면에서 추측이 가능하겠지만, 위의 통역문4)처럼 누가(한국정부와 국민이) 누구(중국정부와 국민)에게 애도를 표하는 것인지 말하는 행위의 주체와 객체를 명시할 수 있다. 애도와 위로하는 주체 “한국 정부와 국민을 제가 대표해서(我代表韓國政府和國民)”가 문장 가운데 출현을 하였다면, 문장의 문법구조와 표현 상 애도와 위로의 대상이 출현해야 한다. 중국어 인사말 표현격인 “本人(我)謹代表.....向.....表示感謝。(본인은...를 대표하여....에게 감사를 드립니다.”가 중국어 인사말의 구문(常套句)이듯이, 만약 애도의 주체만 언

www.kci.go.kr

급하고 객체인 “向” 이하의 문장이 출연하지 않을 경우에는 매우 어색한 문장이 된다. 그리고 한국어 문장에서 주어가 출현하지 않았어도 중국어로의 통역 시 위의 통역문3)에서 주어를 꼭 보충해야 해야 하는 상황과는 달리 주어를 꼭 보충하지 않아도 의미 등가와, 문법적 등가가 이루어진 완전한 문장을 구성할 수 있다. 예를 들면 다음과 같다.

예문5) 여러분 안녕하십니까? 금융계의 전문가들과 서울에서 만나 제8회 <아태금융포럼>에 함께 참가하게 됨을 매우 기쁘게 생각합니다.
분절문5) 여러분 안녕하십니까?/ 금융계의 전문가들과 /서울에서 만나 /제 8회 <아태금융포럼>에 함께 참가하게 됨을/ 매우 기쁘게 생각합니다.
통역문5)各位嘉賓，下午好！與各位金融界同仁/相聚在首爾/共同參加第８届≪亞太金融論壇≫/感到十分高興。

위의 통역문에서는 주어가 출현하지 않았지만, 위의 인사말을 하는 사람이 발화자라는 것을 추측할 수 있다. 이렇듯 한국어에서 중국어로의 문장구역 시 한국어 원문에서는 찾아볼 수 없었던 주어를 중국어로의 통역 시 (1) 주어를 반드시 보충해 주어야 하는 경우와 (2) 주어인 발화자뿐만 아니라, 대상자까지도 보충해야 하는 경우, (3) 주어를 보충하지 않은 경우로 나눌 수 있다. 한국어에서 중국어로의 문장구역 시 위의 3가지 상황을 살피어서 적절한 대응을 해야만 문장구역 시 유창한 문장을 구사할 수 있다.

3.2 장문(長文)을 여러 개의 단문(短文)으로 표현

한국어의 많은 문장은 문장 중간에 쉼표도 없이 매우 긴 문장들이 많다. 이러한 문장을 통역할 때 가장 곤혹스럽지만 이 또한 분절법을 통해 극복 할 수 있다. 즉 긴 문장을 중국어로의 문장구역 시, 분절법을 통해 여러 개 단문으로 만들어 표현하면 의미 등가를 재현할 수 있을 뿐만 아니라, 더 뚜렷한 의미를 전달할 수 있다. 또 통역사들이 한국어 긴 문장에 대한 심리적 두려움도 극복할 수 있고 한국어의 후행하는 동사와 중심어를 애써 문장 가운데서 찾으려다 발생하는 시간적 지체와 혼란을 막을 수 있다. 예를 들면:

www.kci.go.kr

예문6) 금광의 광석 1톤 중 금은 4g 정도 채취할 수 있으나, 휴대폰 1 톤에 포함된 금은 280g으로 광석의 제련에 비해 70배 이상의 금을 획득할 수 있는 점은 자원 활용 측면에서 매우 유용한 것으로 인식되고 있다.
분절문6) 금광의 광석 1톤 중/ 금은 4g 정도 채취할 수 있으나,/ 휴대폰 1톤에 포함된 금은 280g으로 /광석의 제련에 비해 70배 이상의 금을 획득할 수 있는 점은/ 자원 활용 측면에서 /매우 유용한 것으로 인식되고 있다.

위의 분절문을 분절 단위의 순서에 따라 해석한 문장이 아래와 같다.

통역문6) 從一吨金礦石里/可提取4克黃金，/但1吨手機中却含有280克黃金，/這相當于金礦石的70倍之多，/可見城市礦産在資源回收利用層面上，/具有相當大的价值。

위의 원문 텍스트인 한국어 문장을 도착어인 중국어의 5개 단문으로 나누어 표현하였다. 분절법을 이용한 통역문은 원문에 비해 의미가 더욱 뚜렷하고 등가의 의미를 잘 실현하였다.

예문7) 카이스트, SKY대학의 학생들을 오히려 안 뽑아야 된다. 왜? 이제 우리나라 기업도 최1류이기 때문에 도전적인 과업들을 수행해야 하는데 그런 사람들을 뽑아 놓고서 그런 미션을 주게 되면 정답을 맞출 자신이 없으면 시도도 안 하는 것이 1류 대학교 학생들이라는 말을 합니다.
분절문7) 카이스트,SKY대학의 학생들을 오히려 안 뽑아야 된다./ 왜? /이제 우리나라 기업도 최1류이기 때문에/ 도전적인 과업들을 수행해야 하는데 /그런 사람들을 뽑아 놓고서 그런 미션을 주게 되면/ 정답을 맞출 자신이 없으면 /시도도 안 하는 것이 /1류 대학교 학생들이라는 말을 합니다.
통역문7) 在大企業工作的人說：我們不想招聘這些名牌大學畢業生，/爲什么呢？/因爲我們國內的每个企業/都想成爲世界一流的企業，/爲此/，需要履行一些挑戰性的課題，/如果我們選了那些學生讓他們去完成這些課題，/但他們如果沒有信心去完成任務的時候，/就不會去試圖那些任務。/這是名牌大學生的一些毛病。

위의 원문은 3개의 문장으로 이루어졌고, 분절문은 8개의 분절문으로 이루어졌지만, 통역문은 원문 분절문에 근거하여 10개의 분절문으로 이루어졌다. 주

www.kci.go.kr

어격인 '在大企業工作的人說' 즉, '대기업종사자들이 말하기를'이란 절이 보충이 되었고, 중간에 앞 뒤 문장의 논리 관계를 설명하기 위한 '爲此'(이를 위해)라는 절이 추가되었다.

> 예문8) 기업들도 부정적 인식을 바꾸기 위해 많은 노력을 해야 하지만, 시민 사회 스스로가 환경의 중요성에 공감하고 폐기물의 재활용에 대한 열린 마음을 가져야 한다.
> 분절문8) 기업들도 부정적 인식을 바꾸기 위해/ 많은 노력을 해야 하지만,/ 시민 사회 스스로가/ 환경의 중요성에 공감하고 /폐기물의 재활용에 대한/ 열린 마음을 가져야 한다.
> 통역문8)企業爲了改變一些負面的看法，/需要付出很多的努力，／但社會也要認識到环境的重要性，／ 并對廢弃物品的回收利用/ 也需要具有敞開的心態。

위의 원문 한국어 문장은 중간에 쉼표가 있는 두 개의 단문으로 이루어졌지만, 6개의 분절문으로 나눌 수 있고, 이에 근거하여 목적어인 중국어로의 통역 문장은 5개의 단문으로 표현하였다. 위의 예문6,7,8에서 본 바와 같이 원문 한국어의 긴 문장을 분절문에 의거하여 중국어의 여러 개 단문으로 표현하면 더욱 의미가 명확해 질뿐만 아니라, 한국어 어순을 크게 움직이지 않아도, 분절문의 어순에 따라, 문장구역이 가능하다. 하지만 여기서 주의해야 할 점은 각 분절 안에서의 출발어는 목적어로의 표현에 있어서 목적어의 어순과 문법구조에 맞게 재배치해야 한다.

3.3 한국어의 결속적 접속기제에 대한 파악

결속적 접속기제의 기능은 문장과 문장 혹은 텍스트와 텍스트 간의 논리관계를 더욱 명확하게 해주는 역할을 한다. 논리관계가 명확해야만, 전달하려는 정보 또한 간략하고 명확해진다. 따라서 접속기제는 문장 속에서 기능어(function word)의 역할을 한다. 접속기제는 어휘 간 접속기제, 구와 절 사이의 접속기제, 문장 간 접속기제가 있지만, 문장구역에서는 특별히 분절문을 기초로 문장 간 접속기제에 더욱 주목할 필요가 있다. 예를 들면:

www.kci.go.kr

예문9) 빨리 떠나거라. 그러면 시간에 늦지 않을 것이다. (조건)
통역문9) 赶快离開，那么，不會遲到。
예문10) 봄이 왔으나, 꽃은 피지 않았다. (전환)
예문10) 春天來了，但花沒有開出來。

위의 예문9)와 예문10)의 '그러면'과 '...으나'는 각각 조건과 전환을 나타내는 결속적 접속기제이다. 따라서 목적어인 중국어로의 표현은 그 접속기제 논리에 해당하는 중국어 접속기제의 사용이 필요하다. 한국어 접속기제의 문장에서의 위치는 대부분 문미에 위치하고, 중국어 접속기제는 문장 앞에 위치한다.

예문11) 사실 유럽은 오래 전부터 난민 문제에 시달리고 있었다. 세계 각지의 분쟁지역 난민들이 부유하고 치안이 안정된 서유럽 지역으로 계속 들어왔기 때문이다. 그러나 국경과 해상경계선을 엄격하게 통제하던 냉전 시기에는 극소수에 불과했기에 큰 문제가 되지 않았지만, 냉전이 종식되고, 알바니아의 혼란과 유고 내전으로 발칸반도 지역에서 수천, 수만 단위의 난민이 발생하면서 문제가 부각되기 시작했다. 하지만 난민이 들어오던 이탈리아와 그리스만 비명을 질렀지, 다른 유럽 국가들은 큰 관심이 없었다. 그러나 냉전이 종식되고, 알바니아의 혼란과 유고 내전으로 발칸반도 지역에서 수천, 수만 단위의 난민이 발생하면서 문제가 부각되기 시작했다. 그래도 일단 인도주의적 차원에서 들어오는 난민들을 딱히 막지는 않았다. 같은 유럽 문화권에다가 숫자도 감당 할만 했기 때문이다.
분절문11) 사실 유럽은 /오래 전부터 /난민 문제에 시달리고 있었다. /세계 각지의 분쟁지역 난민들이 /부유하고 치안이 안정된 서유럽 지역으로 계속 들어왔기 때문이다./ 그러나/ 국경과 해상경계선을 엄격하게 통제하던 냉전 시기에는/ 극소수에 불과했기에 /큰 문제가 되지 않았지만,/ 냉전이 종식되고,/ 알바니아의 혼란과 유고 내전으로 /발칸반도 지역에서 /수천, 수만 단위의 난민이 발생하면서/ 문제가 부각되기 시작했다./ 하지만 /난민이 들어오던 이탈리아와 그리스만 비명을 질렀지,/ 다른 유럽 국가들은 큰 관심이 없었다. /그래도 일단 인도주의적 차원에서 /들어오는 난민들을 딱히 막지는 않았다./ 같은 유럽 문화권에다가 /숫자도 감당 할만 했기 때문이다.
통역문11) 其實歐洲國家/從很久以前開始/對難民問題感到頭疼。/是因爲世界各紛爭地區的難民/ 継續不斷地涌入到又富裕又安全的西歐國家。/可是/在嚴格管制國家邊境和海上境界線的冷戰時期里，/ 因爲難民數字极少，/(所以)沒有造成很大的問題。/但由于/冷戰結束，阿爾巴尼亞和南斯拉夫的內戰，/在巴爾堪半島/產生了上千万的難民，/難民問題

www.kci.go.kr

開始凸顯/。但/只有意大利和希腊在尖叫/其他歐洲國家對此不給予關心。/在人道主義的層次上/幷沒有阻止難民的涌入。/是因爲同屬于同樣的文化圈，/難民的數字也可以承受。

위의 문장의 '난민들이 부유하고 치안이 안정된 서유럽 지역으로 계속 들어왔기 때문이다'에서 부유하고 치안이 안정되다는 표현을 ' ...하고 ...하다'라는 병렬관계의 결속기제를 나타내는 '又...又'로 처리 할 수 있고, 혹은 중국어에서 병렬을 의미하는 문장부호 ' 、'를 사용하여 '富裕、安全'단어를 나열할 수 있다. 문장 뒤에 나오는 원인을 나타내는 결속기제 '~때문이다'는 원인을 유도하는 '是因爲'를 문장 앞에 위치하여 논리관계를 명시하였다. 문장과 문장 사이의 논리관계를 나타내는 '그러나'는 중국어 표현에서도 전환의 의미인 '可是'를 사용하여 명시하였으며, '.....극소수에 불과했기에 큰 문제가 되지 않았지만,....'에서의 원인과 전환을 나타내는 접속기제 '~했기에'와 '~만'을 중국어에서도 동일하게 원인과 결과를 나타내는 '因爲.....所以'와 전환을 나타내는 '但'을 사용하여 명시하였다. 출발어인 한국어 원문에서는 위의 접속기제가 한 문장 안에 있었지만, 목적어인 중국어로의 표현에서는 접속기제를 앞 뒤 두 문장으로 나누어서 명시하였다. 중국어에서는 '因爲.....所以'가 원인과 결과를 나타내는 연결된 접속기제로, 앞 뒤 문장에 각각 놓여 복합문을 형성한다. 문장의 결속력이 매우 강하기 때문에 뒤에 오는 내용과는 쉼표로 연결하여 사용하지 않는다. 따라서 마침표 문장부호를 사용하였고 다시 새로운 문장을 시작하여 앞 문장과 뒷 문장의 논리 관계인 전환관계를 명시하는 '但'을 사용하였다. 그리고 뒤 에 이어지는 문장 '냉전이 종식되고, 알바니아의 혼란과 유고 내전으로 .....'에서의 이유를 나타내는 접속기제 '...으로'에 해당되는 중국어 접속기제 '由于'를 문장 앞에 위치하여 명시하였다. 마지막 문장인 ' 같은 유럽 문화권에다가 /숫자도 감당 할만 했기 때문이다.'에서 원인, 이유를 나타내는 접속기제 '...때문이다'에 대한 중국어 접속기제 '是因爲'를 문장 맨 앞에 위치하여 명시하였다. 이렇듯 문미에 나타나는 한국어 접속기제에 대한 파악은 문장의 논리관계를 알 수 있고, 또 문장구역 시, 정확하고, 명확한 목적어 전달을 유도할 수 있다. 하지만 이를 중국어로 표현을 할 때는 이러한 접속기제가 중국어 문장에서는 반드시 문장 앞에 위치하여야 함을 잘 파악하여야 한다.

www.kci.go.kr

4. 결론

위에서 한국어에서 중국어로의 순차통역과 동시통역 시 한국어 중국어의 언어적 유형으로 인해 문장구역에서의 어려움을 어순에 따른 효과적인 문장구역 트레이닝 방법을 세 가지로 살펴보았다. 첫 번째는 한국어에서 중국어로의 문장 전환에서 출발어인 한국어 특징상 주어가 잘 나타나지 않는 문장이 중국어 문장에 비해 매우 많다. 따라서 도착어인 중국어로의 표현에서 어떤 문장은 반드시 주어가 보충되어야만 문장이 문법적으로나 의미적으로 성립되는 경우가 있을 경우 주어를 보충해야 되고, 둘째는 한국어 특징상 매우 긴 문장이 많아 빠른 시간 내에 문장의 의미파악과 문법구조 파악을 하려는데 큰 어려움이 있다. 하지만, 이는 분절법을 통하여 문장을 의미단위로 분절하고, 분절된 문장의 어순에 따라, 분절된 하나의 문장을 하나의 의미단위로 생각하여 그 안에서 도착어인 중국어 문법과 의미에 맞게 재구성하여 표현한다면 쉽고 빠르게 좀 더 정확하고 유창한 문장구역을 할 수 있다는 것을 살펴보았다. 셋째로는 한국어 문미에 있는 한국어 결속적 접속기제를 잘 파악하여, 목적어인 중국어로의 표현 시, 정확하게 사용한다면, 문장표현이 더욱 매끄럽고, 논리관계가 명확하여 청중들에게 정확한 전달을 할 수 있다는 것을 살펴보았다. 이는 한국어에서 중국어로의 문장 구역 시 분절법은 통역의 효과를 가장 효과적으로 높일 수 있는 방안이고, 언어유형의 차이인 어순, 문법구조의 차이를 효과적으로 극복할 수 있고, 한국어 긴 문장으로 인해, 통역자의 순발력과 표현의 속도감, 정확성, 논리성, 유창성을 방해하는 요소를 제거하여 통역을 가장 효과적으로 처리하고 통역스킬과 실력을 향상시킬 수 있는 방안이라고 생각된다. 이러한 방법은 순차통역 혹은 동시통역 훈련의 전단계인 문장구역교육에서 활용한다면 학생들뿐 아니라, 교수자들에게도 문장구역을 쉽고 정확하게 속도감 있게 나아가서는 유창하게 구사할 수 있을 뿐만 아니라, 이러한 테크닉이 장시간 훈련이 된 통역사들에게도 도움이 될 것으로 사려 된다.

www.kci.go.kr

참고문헌

이주리애 (2011)「한일 AB통역 수업 및 평가에 관한 일 고찰」,『통번역학 연구』 제15권: 295-316.

이유아 (2014)「동시통역교육을 위한 도구로서의 문장구역 활용에 관한 고찰」,『일어일문학』 제61집 259-279.

박헌일 (2012)「로그선형 회귀분석을 통한 발화문장의 차이 연구: 한영순차 통역 결과물을 중심으로」,『번역학연구』 13(4): 81-104.

劉亞峰 (2016)「論順句驅動在會議同聲傳譯中的應用」,『遼宁經濟職業技術學院學報』第5期: 46-48.

李春怡 (2009)「同聲傳譯的順句驅動和非順句驅動策略 . 中國翻譯 第3期: 69-73.

杜文萍 (2007)「順句驅動同傳短時記憶負担的有效途徑」,『考試周刊』 第14期: 120-122.

沈金嬌 項霞 (2017)「以順句驅動原則探究定語從句視譯方法」,『現代語文』 12: 125-128.

攀初芳 (2010)「英漢同聲傳譯中的順句驅動及運用」,『中國科教創新導刊』第3期: 34-35.

衛宁, 麻金星 (2007)「簡議科技英語翻譯長句的處理」,『貴州工業大學學報』第9卷 第3期: 101-103.

王鐵梅 (2015)『同聲傳譯中預測和等待策略的應用研究』, 黑龍江大學碩士論文: 3-4.

張斌主編 (2000),『現代漢語語法分析』, 華東師范大學出版社.

楊承淑 (2002) 從經濟性原則探討順譯的運用」,『中國翻譯』2002年 11月: 29-34.

揚承淑 (2000)『口譯教學研究 理論与實踐』, 輔仁大學出版社.

Goldman-Eisler, F (1972) 'Segmentation of Input in Simultanceous Translation', *Psycholinguistic Research*, *I*(2) New York Plenem, 180-181.

Daniel Gile (2011) 'Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training'. 上海: 上海外語教育出版社, 51-70.

www.kci.go.kr

[Abstract]

Effective Korean-Chinese Sight-Translation Technique
－Focusing on segmentation－

Kim, Jinah
(Hankuk University of Foreign Studies)

This paper is a study of effective Korean-Chinese Sight Translation. Sight Translation is a very important training process in consecutive and simultaneous interpretation. The Korean and Chinese languages are quite different in terms of linguistic types. When interpreting, the Korean-Chinese interpreter may make mistakes if she cannot fully understand the text due to the time limit. There are many causes for language errors, but the difference in the linguistic types is one of the main ones.

In order to overcome these linguistic differences and to achieve effective Sight Translation results, this study proposes the segmentation method. The segmentation method is dividing sentences into semantic units and translating the segmented units in order. However, the segmented semantic unit must be reconfigured to match the grammar structure of the target language. Three methods were proposed as effective training methods for Korean-Chinese Sight Translation. First, in Korean, there are many sentences where the subject does not appear. Therefore, it is necessary to supplement the subject or supplement the subject and object of the sentence when interpreting into the target Chinese language. Second, segmenting one long Korean sentence into multiple Chinese sentences. Third, fully understanding the conjunctive cohesion devices at the end of the Korean sentence and transferring it to the accurate cohesive device in Chinese. When the above three methods are utilized well, it is possible to eliminate obstacles to the speed, accuracy, logic and fluency of the interpreter and thus the interpretation can be effective.

www.kci.go.kr

▸ Key Words: Sight translation, Segmantation, Simultinus interpreting, Consecutive translation,conjunctive cohesion devices
▸ 주제어: 문장구역, 분절법, 동시통역, 순차통역, 결속적 접속기제

김진아
한국외국어대학교 통번역대학원 한중과 교수
a1103@hufs.ac.kr
관심분야: 통번역, 중국어, 통사론, 의미론, 화용론, 중국 문화

논문투고일: 2018년 7월 31일
심사완료일: 2018년 8월 31일
게재확정일: 2018년 9월 5일

www.kci.go.kr